



SWISS EMBASSY  
AMBASSADE DE SUISSE  
SCHWEIZERISCHE BOTSCHAFT  
AMBASCIATA DI SVIZZERA  
AMBASSADA SVIZRA

London, 08.12.2003  
16-18 Montagu Place  
London W1H 2BQ

Tel:  
Fax: 020 7723 6949  
anne-  
marie.aeschlimann@eda.admin  
.ch

Mr Charles Menge  
Artiste peintre  
Montorge  
CH-1950 Sion

Our reference 643.31-AAM

Exposition à Londres

Cher Monsieur,

En complément à ma lettre du 21 novembre, je souhaite vous informer que Monsieur.  
l'Ambassadeur B. Spinner, à l'intention d'organiser un déjeuner ou un dîner en votre honneur, à  
la Résidence, auquel il souhaite convier des artistes et hommes d'affaires. *du bidon!*

Vous serait-il possible de joindre au transport un ou deux tableaux de grand format qu'il  
aimerait accrocher dans les salons du premier étage.

D'avance je vous en remercie et vous prie de recevoir, cher Monsieur, mes meilleures  
salutations.

Anne-M. Aeschlimann  
Attachée  
Affaires Culturelles

*du bidon, il n'y a eu aucun critique d'Art, une profuseur de dessin? seule.  
hommes d'affaires ... 3èrè... encore du bidon? ça fait du "double bidon vide?"*

Liste pour l'assurance, exigée.

## EXPOSITION LONDRES A L'AMBASSADE DE SUISSE A LONDRES

Exposant : Menge Charles artiste-peintre à Sion

### Listing des tableaux exposés

1. Yvan le terrible	huile sur bois	sans cadre	165x120cm	45'500.- frs
2. Les choses de la vie	huile sur bois	sans cadre	170x125cm	
3. Vendanges Valaisannes	huile sur bois	sans cadre	170x120cm	
4. La reine des neiges	huile sur bois	sans cadre	170x120cm	
5. Le Château	gouache	avec cadre	72x68cm	9'000.-frs
6. Hameau Haut-Valais	huile	avec cadre	78x68cm	7'000.-frs
7. La nuit(forêt)	gouache	avec cadre	78x68cm	7'500.-frs
8. La nuit(majorie)	gouache	avec cadre	78x68cm	7'500.-frs
x 9. Le grenier	huile sur pavatex	avec cadre	60x50cm	9'000.-frs
10. Bellwald(l'écurie)	gouache	avec cadre	42x57cm	4'500.-frs
11. Bellwald(le café)	gouache	avec cadre	42x37cm	5'500.-frs
12. Bellwald(l'automne)	gouache	avec cadre	42x37cm	4'500.-frs
13. Bellwald(les foins)	gouache	avec cadre	48x43cm	4'500.-frs
14. Bellwald(les 4 heures)	gouache	avec cadre	48x43cm	4'500.-frs
15. Bellwald(tempête)	gouache	avec cadre	50x42cm	4'500.-frs
16. Bellwald(les chèvres)	gouache	avec cadre	50x42cm	5'500.-frs
17. Bellwald(neige)	gouache	avec cadre	50x42cm	6'500.-frs
18. Bellwald(la famille)	gouache	avec cadre	50x42cm	8'000.-frs
19. Bellwald(mayen la nuit)	gouache	avec cadre	42x37cm	4'500.-frs
20. Bellwald(sortie d'école)	gouache	avec cadre	42x37cm	4'500.-frs
21. Bellwald(le soir)	gouache	avec cadre	42x37cm	4'500.-frs
22. Le camp	gouache	avec cadre	63x43cm	7'000.-frs
23. L'enterrement	gouache	avec cadre	63x43cm	7'000.-frs
24. Dans la vigne	huile	avec cadre	84x69cm	15'000.-frs
25. Scène de vigne	gouache	avec cadre	58x48cm	4'000.-frs
26. Scène de vigne	gouache	avec cadre	48x43cm	4'000.-frs
27. Scène de vigne	gouache	avec cadre	56x47cm	5'500.-frs
28. Printemps dans les vignes	gouache	avec cadre	57x49cm	5'500.-frs
29. Le pigeon	gouache	avec cadre	65x58cm	8'000.-frs
30. La pomme	gouache	avec cadre	63x43cm	8'000.-frs
31. Le bonheur	gouache	avec cadre	63x43cm	7'000.-frs
32. Vignoble près de Sion	huile	avec cadre	77x64cm	9'000.-frs
33. Collin Mont d'orge	huile	avec cadre	77x64cm	8'500.-frs
34. Sorite école(neige)	huile	avec cadre	70x51cm	7'000.-frs
x 35. Pâques.	gouache	avec cadre	86x60cm	30'000.-frs
36. Vie au village(Savièse)	gouache	avec cadre	55x45cm	7'000.-frs
x 37. Champlan(neige).	gouache	avec cadre	65x55cm	20'000.-frs
38. Abricotiers en fleurs	huile	avec cadre	77x68cm	6'500.-frs
39. Plaine du Rhône	gouache	avec cadre	77x68cm	7'500.-frs

**TOTAL**

**450'000.-frs**

1. le prix de l'encadrement est compris dans ce prix.

2. La commission à donner à la galerie ?

3. Tous les frais, y compris à Londres.

4. Les numéros 1, 2, 3, 4, 35, 37, exclu de vendre. JAMAIS

signé de ma main, ma femme, et 3 garçons leur propriété

Préti par un collectionneur privé.

Préti par un collectionneur privé.

EXHIBITION OF PAINTINGS

C H A R L E S

**MENGE**



**24 March to 23 April 2004**

SWISS EMBASSY  
21 Bryanston Square, LONDON W1H 2DR

**UK+CH**

Swiss Embassy Lecture Hall  
Open to the public on Thursday 25 & Friday 26 March (4pm to 7pm)  
(All other times by appointment only)

04-2



## Charles Menge

was born in Granges in the County of Valais, Switzerland on 16<sup>th</sup> April 1920. He attended both primary and secondary schools in Sion and at the age of 16 became a student of the School of Industrial Arts in Geneva. A further four years was spent at the School des Beaux-Arts, directed by Adrien Bovy.

During vacations he developed his watercolour and oil painting techniques. Although he received much guidance from his school professors (Haberjahn, Blondin, Jacobi, Hainard, Mairet and Rheinwald), he wanted the freedom to develop his own style.

In 1940 Menge was recognised by an award for his lithographic achievements. After completing his studies in Zurich he returned to Valais where the beauty of the local scenery provided the necessary inspiration to continue painting.

His first exhibition in Sion was a great success. Menge continued to develop his style by visiting important art and cultural centres throughout Europe including Florence, Paris, Provence, Louvain and Amsterdam. His first exhibition outside Switzerland was in 1954 at the Brandt Gallery, Amsterdam.

As the years past his reputation as an artist grew and further exhibitions were held in other parts of Switzerland (Montreux, Bern, Lausanne, Geneva, Neuchâtel and Basel). Many paintings can now be found in both private and public collections in some prominent European capital cities such as Paris, Brussels, New York, Frankfurt and Amsterdam.

Charles Menge married Rose-Marie Wenger in 1964 and has three sons. They live in secluded house close to Mont d'Orge, a hill overlooking Sion. The house and the artist's studio are surrounded by vineyards and tall pine trees; elements of nature which have been the inspiration for much of Menge's work since the mid-1950's.

The painting poet of Mont d'Orge

*"Charles Menge is the 'Breughel' of Valais. A self-willed (stubborn), sensitive artist, a gentle rebel, an inexhaustible storyteller deeply rooted in his homeland of Valais in Switzerland. He is a man who will not let himself be categorised and stereotyped. He confronts reality with nostalgia and a sense of mystic".*

An extract by Hildegard Stucky, (journalist) - published in the 'Walliser Bote' December 1992



'Eglise de Valere' - 1985 (pencil sketch 35cm x 25cm)

*A medieval church that overlooks the old town of Sion. The church is home to the oldest musical organ in the world, which is still in use*



'Arbres' - 1987 (pencil sketch 35cm x 25cm)

*Preliminary sketches of trees for a later painting*



'Champlan' - 1942 (gouache 32cm x 23cm private collection)  
*A typical small village c1940 depicting a picturesque winter scene*



'Sortie Ecole' - 1973 (oil 70cm x 51cm)  
*The end of a school day in winter*



'Recolte D'Automne" - 2000 (gouache 28cm x 20cm)  
*The climate of Valais is ideally suited for growing vines and producing fine Swiss wines such as 'Fendant', made from the fruits of the Chasselas vine*



'Printemps' - 1994 (gouache 60cm x 36cm - private collection)  
*Easter time during early Spring in Sion*



**'Printemps dans la Vigne'** - 1972 (gouache 38cm x 32cm)

*Springtime in the vineyard*



**'Scene de Vigne'** - 1997 (gouache 38cm x 32cm)

*Work activities in the vineyard have stopped for lunch*



**'Le Soir'** - 1962  
(gouache 20cm x 15cm)



**'Le Cafe'** - 1961  
(gouache 20cm x 15cm)

*Created during the early 1960's, these paintings depict scenes from Bellwald, a small mountain village in the Swiss Alps. Some timber village buildings date back to the 16<sup>th</sup> Century.*

*Today Bellwald still retains all its original charm, even though during the winter months it is a thriving ski resort.*

*Left: Villagers at dusk*



**'La Bourrasque'** - 1961  
(gouache 20cm x 15cm)

*Above: Heavy snow storms can be frequent in Bellwald during the winter months.*

*Left: Some village men socialising in a local cafe as the snow falls outside.*



Cover painting: 'Travail dans la vigne' - 1984  
(oil on canvas 60cm x 45cm)

**UK+CH**

K Jewitt & T Menge 2004

**Exhibition of Paintings by Charles Menge**  
and return of the  
**Swiss Mount Everest Marker Flag of 1952**



**Wednesday, 24 March 2004 from 6.30 to 10 pm**  
**at the Swiss Ambassador's Residence**



*Charles Menge's Exhibition*  
*Du 24 mars au 24 avril 2004*

*Discours vernissage*  
*AMBASSADE SUISSE*  
*LONDRES*





**Exhibition of Paintings by Charles Menge**  
and return of the  
**Swiss Mount Everest Marker Flag of 1952**



*ALLOCUTION*  
*Lors du vernissage*  
*A L'AMBASSADE SUISSE*  
*LONDRES*

*Charles Menge's Exhibition*  
*Du 24 mars au 24 avril 2004*

# Exhibition of Paintings by Charles Menge

## and return of the Swiss Mount Everest Marker Flag of 1952



*Monsieur l'Ambassadeur et Madame,  
Monsieur le Docteur Christian Rümelin,  
Mesdames, Messieurs les Alpinistes,  
Mesdames, Messieurs, les invités,*

*En tout premier, je remercie Monsieur l'Ambassadeur et Madame, ainsi que leurs collaborateurs et collaboratrices, de me donner l'occasion de montrer une partie de mes œuvres.*

*Corot disait : « Il faut trois choses pour faire un tableau : l'Esprit, le Cœur, la Main*

*Un artiste est un artisan imaginatif et émotionnel.*

*Le Valais, avec ses coteaux de vignes, ses forêts de pins, ses sous-bois, ses marais, ses châteaux médiévaux, ses vigneron cultivant leurs vignes, ont toujours été une source d'inspiration pour moi.*

*Dans le grand tableau « Les Choses de la Vie », j'essaie de montrer leur travail quotidien, les fêtes, leurs joies, leurs peines. J'aime ce pays, ces gens, cette terre, là se trouvent mes racines.*

*Henri Miller écrivait : « Il n'y a pas d'art sans lieux et sans histoires. Tout grand Art est local, le local viendrait du « Sentiment du lieu, lui-même la qualité des lieux à durée, l'histoire. »*

*Néanmoins, lors de mes voyages en Espagne et en Provence, j'ai ressenti combien je pouvais aussi puiser à ces sources Méditerranéennes.*

*Une partie des tableaux exposés sont des souvenirs du pays de ma femme, le Haut-Valais.*

*Région plus sauvage avec ses villages accrochés à la montagne, chalets brûlés par le soleil, et où le Rhône prend sa source.*

*Pays de Légendes et de fantômes.*

*Ce peuple laborieux de paysans aujourd'hui pratiquement disparu, m'a beaucoup touché. Ces tableaux sont les témoins d'une époque.*

*Le Valais est bien un canton de montagnes. Je n'ai pas peint directement la montagne, mais son environnement, et ceux qui vivent à proximité.*

*Selon ses biographies : Shakespeare ne perdait jamais le contact avec la légende, les ballades, la culture populaire et le monde de la Tradition.*

*On retrouve ces racines populaires dans ses pièces, tout autant que l'histoire des rois et des seigneurs.*

*Le Monde entier est une scène.*

*Le monde obscur de violences et de cruautés, la mort omniprésente, m'interpelle profondément.*

*Il nous reste le Rêve du Bonheur.*

*Permettez-moi maintenant d'abandonner ces quelques notes et de laisser parler mon cœur.*

*Le tableau de Pâques, c'est un éloge sur la vie qui explose. Il y a des cerisiers en fleurs, symbole de la jeunesse, de l'adolescence, de la vie qui commence.*

*Le poussin qui sort de l'œuf est un mystère.*

*La Divinité se cache sous l'habit du printemps.*

*Un arbre en fleurs est un signe d'une Présence Eternelle.*

Vendredi 16 novembre 1956

### Un peintre de l'inconscient

Il y a dans le Valais d'aujourd'hui toute un groupe d'artistes qui sont plus célèbres et reconnus à l'extérieur du canton que sur les rives mêmes du Rhône. C'est souvent le destin des vrais magiciens du mot ou de la couleur : ceux qui les côtoient tous les jours dans leur environnement ne peuvent pas s'imaginer qu'ils vivent à côté de génies, et c'est seulement lorsque des tableaux sont vendus à Paris ou qu'un livre fait fureur à Berlin que les habitants de l'endroit prennent conscience que dans le village à côté ou dans la maison des voisins il y a un génie qui est à l'œuvre dans son travail. Ce dernier vit comme tout un chacun en attendant le facteur le matin, en allant chercher le lait à la laiterie avec le bidon mais son nom a déjà traversé monts et vallées pour se faire connaître autre part.

Si on descend l'avenue de la gare et qu'on regarde du côté de l'est, on aperçoit une grande mosaïque qui représente le cardinal Schiner et qui a été réalisée par le peintre sédunois Charles Menge. Ce même peintre expose en ce moment ses œuvres dans la salle des pas perdus du Grand Conseil valaisan. Pendant les quelques pauses autorisées, entre débats budgétaires, décrets politiques et autres intrigues politiciennes, les députés ont le loisir d'admirer les œuvres étranges et hallucinantes du peintre, dont la mère est valaisanne et le père apatride, et qui ne tient rien dans sa simple bourgeoisie d'un artiste romantique et épuisé.

L'œuvre de cet artiste mérite une considération particulière et suivie. D'autre part, il travaille en tant que peintre de fresques et bien des communes et autres privés ont en mémoire son nom car rien n'est plus beau qu'un mur blanc qui se voit paré et décoré d'une peinture.

Mais tournons-nous vers notre artiste pour analyser sa façon personnelle et particulière d'être lié à notre temps. Le grand public a pris ses distances de la peinture abstraite et moderne. Des œuvres avec des mélanges de couleurs censées représenter une « sphère de l'harmonie » ou « la désillusion » n'ont jamais vraiment convaincu notre bon peuple. Charles Menge a clairement dépassé cette option et ce qu'il crée va au-delà de la modernité du Cubisme et autres « tendancismes » du moment. Dans sa peinture on sent qu'il y a un retour vers l'importance centrale du sujet plutôt que sur sa forme.

Ses œuvres parlent avec une clarté et une humanité non dissimulées aux individus et à leurs sentiments. Enchaînés dans une vie ennuyeuse et se sentant menacés par toute sorte de malheurs et catastrophes, pensons aux combats héroïques en Hongrie ces dernières semaines, les humains retrouvent dans ses œuvres un monde extraordinaire et magique de châteaux hantés, de fées et de paysages enchanteurs.

Il serait certainement faux de prétendre que Menge essaie d'être le premier peintre à se détourner d'une peinture virtuose pour remplacer le contenu de ses peintures par le contenu de l'inconscient de l'être humain. Mais Menge est certainement l'un des plus originaux dans cette tâche et cela vaut la peine d'aller à Sion pour voir cette petite mais émouvante et pénétrante collection.

## Un peintre, ses époques, son Pays

Le Valais du XXe siècle n'a pas fini de surprendre le monde. Hier un région sans mouvement, qui laissait fermenter ses grappes de raisin, grignotant son pain de seigle sur les chemins tortueux de ses vallées. Et soudainement le voilà prenant le mors aux dents en rattrapant le temps perdu dans une course effrénée en laissant tomber lui toutes les règles dans une course éclatante vers le progrès.

Il s'ensuit un enrichissement de nos modes d'expression. Le petit berger qui grave un morceau de bois avec la lame de son canif en gardant son troupeau de chèvres a désormais sa place au musée d'ethnographie. Nous allons parler de l'art au présent dans lesquels se mouvoient des associations cantonales de peintres, sculpteurs, écrivains, architectes, musiciens. C'est un signe et un bon signe qu'un peuple s'exprime et dise tout haut ce qu'il pense. Ce peuple longtemps silencieux qui a rongé son frein, avec des colères et des révoltes mal guidées, qui voit rouge et entouré de solitude, se trouve soudainement prêt à parler et témoigner.

Charles Menge a été ce témoin depuis une trentaine d'années. Son regard fixe aux yeux bleus se dirige vers la campagne depuis le sommet de la colline de Montorge. Il a l'intensité de celui des enfants qui nous regardent lorsqu'il veulent exprimer un sentiment. Rien n'échappe à ce regard, que ce soit les avions passant dans le lointain ou les sorties de galeries des ratons laveur dans les vastes prés. Ils enregistrent les évolutions épiques de notre architecture, les insanités de nos directeurs de projet en développement, l'ambition de nos prêtres qui préfèrent voir leurs noms sur les ruines d'anciennes églises plutôt que d'entrer dans la légende des martyrs. Un battement de paupières derrière le verre des ses lunettes. – Tout fout le camp. Nostalgie. Rage. Le pinceau est alors à portée de main.

En observant de loin les œuvres de l'artiste, je ne peux m'empêcher d'observer la présence obsessive de l'histoire dans les centaines des ses peintures.

Menge est un inépuisable conteur d'une épopée aussi vieille que le sol fertile de ses terres. Représentation de la noblesse de la volonté humaine de dompter cette terre et la mettre au service de l'homme et couvrir ses besoins vitaux en produisant moult épis de grains et des grappes de raisin, du pain et du vin.

... Vous remarquerez que cette description touche à peine au sujet de la peinture. C'est en effet le cas car c'est cette description qui met mieux en valeur les qualités d'un poète. Un homme qui prend plus conscience que les autres, qui ressent plus profondément dans son esprit et sa chair, les dramatiques et douloureux changements à travers lesquels le Pays est en train de passer. Un témoin oui mais un témoin pas comme les autres dont le témoignage représente un tournant dans le développement

Il n'y a pas un seul coup de pinceau qui ne soit pas consacré à la représentation des délices du monde dans lequel nous vivons, entre ciel et terre, le long du fleuve du Rhône et ses cinquante vallées. Du fond de son enfance – une période jalousement préservée – s'élève des cris de protestation et d'un amour blessé mais aussi un cri d'exaltation sublime devant une beauté qui se renouvelle de saison en saison.

Charles Menge n'aurait pas besoin de signer ses peintures. Sa sensibilité et sa manière de voir le monde se révèlent dans la délicatesse de chaque ligne tracée sur la toile par sa main rapide.

## The painting poet of Mont d'Orge

*page 11*

Here is a man that does not let himself be categorized and engaged easily in any kind of patterns from which he will escape fiercely with a mischievous laugh. With nostalgia and a sense of mystic he confronts reality, with melancholy he does the same to the lightness (frivolity or fickleness) of being. Charles Menge is the Breughel of Valais. A self-willed (stubborn), sensitive artist, a gentle rebel, an inexhaustible storyteller deeply rooted in his homeland of Valais. Follows an essay for a portrait in a few lines.

*page 7  
acts out!*

Charles Menge was born in Granges in the canton of Valais on 16<sup>th</sup> April 1920 and became a bourgeois of the place. However, the family decided to settle down in Sion where the artist makes his primary and secondary schools. At age 16 he becomes a student of the School of Industrial Arts in Geneva and of the School des Beaux-Arts directed by Adrien Bovy. These were four years of serious studying time.

Vacations are dedicated to the practice of watercolor painting, as well as to the creation of his first oil paintings. Though he is warmly encouraged in this way by his professors who are among others, Haberjahn, Blondin, Jacobi, Hainard, Mairet, Rheinwald, he first needs to discover himself, who he is and what is his own path.

He won the first prize of lithography in Geneva and then goes to Zurich to continue his search and discovery in the world of graphic arts. He then comes back to Sion to find again those so beloved sceneries that he has never stopped to represent in his work. His first exhibition in his hometown is a success that will be decisive for the orientation of his career. He will be a painter. He continues with study trips in places that have been the centers of the arts of painting and which are Florence, Paris, the Provence region, Louvain and Amsterdam where he makes his first exhibition at the Brand Gallery in 1954. He also makes an extensive wall painting decoration in the restaurant of the University of Louvain. In 1955 he comes back to his hometown of Sion definitely where he carries out mural decorations of the primary school of the boys and a vast historical fresco at the military barracks. Other frescos are carried out at the chapel of Mâche, the sanatorium of Montana, a decoration in the store Kuchler in Sion, model for mosaics at the school of Riddes and Isérables.

From there, he gets to occupy a place apart from the others in his homeland where exhibitions of his paintings made on a stand follow one another in Sion, Sierre, Martigny, Monthey, Ardon, Montana, Montreux, Aubonne, Allaman, Berne, Lausanne, Genève, Neuchâtel, Bâle, Brig, Viège et Savièse. In 1973, one of his works is chosen by the UNICEF jury in New York. Paintings of Menge appear in many private and public collections in Paris, Bruxelles, New York, Francfort, Amsterdam, Genève, Bâle and Berne, whereas in Valais we can just ask who hasn't got „his“ Menge yet? Charles Menge married Rose-Marie Wenger in 1964 and got three sons. He leaves in Montorge above Sion.

### **A Painter, his Times, his Country**

Twentieth-Century Valais has not finished astonishing the world. Yesterday, a motionless region, fermenting its grapes, nibbling its rye bread along the stony paths of its valleys, and suddenly taking the bit in its teeth; and here again, setting off in a frenzied race, catching up with time slipping away without it towards the future. Knocking down all the rules, in a flashing set-to with Progress.

A stimulating enrichment of our modes of expression, running parallel to them. The little shepherd carving a piece of wood with the blade of his opinel while watching his herd of goats: at the museum of ethnography. We are speaking of art, at present. (At every turn, incidentally.) Cantonal associations of painters, sculptors, writers, architects, musicians. It's a sign, a good sign. A people speaks out, expresses itself. The people, long silent, champing on the bit, misguiding its rages and revolts, seeing red but swallowed up by its solitude, are suddenly ready to talk. And to bear witness.

Charles Menge has borne witness for thirty years. His blue eyed gaze is fixed on the countryside, from the top of Montorge hill, with an intensity which children uns when they look at us. There is nothing that escapes them, neither the airplane cruising in the sunshine nor the tunnels dug by the moles in the still unbrocken meadow. They register the fererisch thrusts of our architecture, the insanities of our « developers », the ambitions of our parish priests who prefer to see their names on the lists of destroyers of ancient churches to martyrology. A flicker of eyelids behind their glasses. — Everything's gone down the drain. Nostalgia. Rage. The paintbrush is within reach.

I briefly assess the vast works created by the artist and notice the obsessive presence of history in the hundreds of his paintings.

Menge, an inexhaustible story-teller of an epic as old as the nutritious soil. The nobleness of the human will that forces the soil to submit to serve the necessities of life, to deliver ears of grains and clusters of grapes, bread and wine.

...You will notice that our remarks barely touch upon the subject of painting. This is so because they extol the qualities of a poet. A man who has shown more awareness than most others, who has felt more deeply in his spirit and his flesh, the dramatic and painful changes through which the country is passing. A witness, but a witness whose testimony intends to bring about a turn in the course of developments.

There is not a single stroke of the brush that is not devoted to conjuring up the delights of the world in which we live, between the skies and the earth, along the river Rhône with its fifty valleys. From the depths of his childhood — a jealously preserved childhood — there arises the cry of protest, the cry of injured love, as well as a cry of rapturous elation provoked by a beauty which renews itself from season to season.

Charles Menge would not have to sign his paintings. His sensitiveness, his manner of looking at the world, reveal themselves in every delicate line that his quick hand traces on the surface of his canvas.

***Exhibition of Paintings by Charles Menge***  
**Wednesday, 24 March 2004 – 24 April 2004**  
**(Extended until 15 May 2004)**

Title	Painting's style	Size	Year	Price
1. Vendanges valaisannes	Oil on oak	118 x 163 cm	1959	P.O.A.
2. Plaine du Rhône	Gouache	40 x 50 cm	1955	£ 3'200
3. Pâques	Gouache	40 x 63 cm	1984	Private collection
4. Sortie d'école sous la neige	Gouache	27 x 35 cm	1973	£ 3'200
5. La Reine des Neiges	Oil on oak	156 x 194 cm	1969	P.O.A.
6. Le Grenier (Bellwald)	Oil on parvatex	29 x 38 cm	1973	Private collection
7. Champlan sous la neige	Gouache	25 x 34 cm	1942	Private collection
8. Inden en automne	Oil on oak	40 x 50 cm	1997	£ 3'100
9. Colline de Mont-d'Orge	Gouache	40 x 54 cm	1960	£ 3'200
10. Vignoble près de Sion	Oil on parvatex	40 x 54 cm	1946	£ 3'200
11. Les Choses de la Vie	Oil on oak	125 x 170 cm	1981	P.O.A.
12. Le Vagabond	Gouache	40 x 50 cm	1954	£ 3'100
13. Nuit à la Majorie	Gouache	40 x 50 cm	1953	£ 3'100
14. Les Hiboux	Gouache	40 x 50 cm	1953	£ 3'200
15. Abricotiers en fleurs	Oil on oak	40 x 50 cm	1998	£ 3'100
16. Yvan Le Terrible	Oil on oak	118 x 163 cm	1987	P.O.A.
17. Printemps dans la vigne	Gouache	26 x 35 cm	1972	£ 3'100
18. Scène de vigne	Gouache	21 x 29 cm	1976	£ 3'000
19. Scène de vigne	Gouache	24 x 32 cm	1997	£ 2'600

P.O.A. : Price on application

Title	Painting's style	Size	Year	Price
20. L'enterrement de la Terre	Gouache	18 x 39 cm	1987	£ 2'900
21. Le dernier Train	Gouache	19 x 39 cm	1985	£ 2'900
22. Récolte d'automne	Gouache	23 x 31 cm	2000	£ 3'100
23. Rêve d'Amour (La Pomme)	Gouache	18 x 37 cm	1986	£ 4'100
24. Le Bonheur (les Papillons)	Gouache	19 x 39 cm	1985	£ 4'100
25. Dans la Vigne	Oil on parvatex	45 x 60 cm	1984	£ 5'000
26. Temps gris (Bellwald)	Gouache	24 x 19 cm	1962	£ 1'900
27. Le Soir (Bellwald)	Gouache	24 x 19 cm	1962	£ 1'900
28. Les quatre heures (Bellwald)	Gouache	23 x 29 cm	1965	£ 3'100
29. Il commence à neiger	Gouache	30 x 27 cm	1990	£ 2'700
30. Les Foins (Bellwald)	Gouache	24 x 19 cm	1962	£ 1'900
31. Les Chèvres (Bellwald)	Gouache	24 x 19 cm	1962	£ 1'900
32. Le Vacher (Bellwald)	Gouache	23 x 18 cm	1962	£ 1'900
33. Le Goûter (Bellwald)	Gouache	23 x 18 cm	1965	£ 1'900
34. Le Café (Bellwald)	Gouache	19 x 14 cm	1961	£ 1'800
35. Les trois filles (Bellwald)	Gouache	19 x 14 cm	1961	£ 1'800
36. La Tempête	Gouache vernis	19 x 14 cm	1961	£ 1'800
37. Le Mayen (Bellwald)	Gouache vernis	19 x 14 cm	1961	£ 1'800
38. Dans les gorges du Rhône	Gouache vernis	19 x 14 cm	1961	£ 1'800
39. L'enterrement (Bellwald)	Gouache vernis	19 x 14 cm	1961	Private collection
40. Eglise de Bellwald	Gouache	19 x 14 cm	1961	Private collection

P.O.A. : Price on application



SPIN

The UK+CH newsletter

News and events promoted by Switzerland in the United Kingdom

January–April 2004

- + Arts Competition Winner meets Kofi Annan
- + *La Suisse* Festival East London
- + Paintings of the Valais
- + Zurich Guilds Light Up London
- + Biotechnology Conference



UK+CH

“ Another UK+CH meeting. And thank you, Micheline Calmy-Rey and Jack Straw, for endorsing the *Water Source of Life* book. ”

BRUNO SPINNER,  
AMBASSADOR OF SWITZERLAND



Swiss Embassy  
16–18 Montagu Place  
London W1H 2BQ  
[www.swissembassy.org.uk](http://www.swissembassy.org.uk)  
[www.uk-ch.org](http://www.uk-ch.org)



Rey meets Rt Hon  
for first official visit to

sador

conomic upturn for all,  
lic life, and the defeat of  
o favourite tools for  
d fair competition.  
n. We have seen this in  
s, architecture,  
hope to see it again at  
Portugal and at the

king example is the book  
mpilation of outstanding  
International Year of  
significant book of its kind  
e.



to look forward to in  
Zurich Guildsmen in  
the Lord Mayor will pay  
Sechseläuten festival  
scene will arrive in East  
city regeneration.  
n its new minister  
focal point for a

ssical music of  
ractical application to  
painter Charles Menge,  
now some of his work,  
hand over the Swiss  
Everest in 1953.  
oung politicians will  
ology and  
or Food and Drink  
usiness Hub.

s Embassy, in  
es and institutions.  
at these many events.

LAND

#### EDUCATION Arts Competition Winners Visit UN in Geneva

Five pupils with their parents and teachers visited the UN headquarters and the Caran d'Ache factory in Geneva and enjoyed a weekend in Engelberg as their prize for winning the *Water Source of Life* national school arts competition.

The competition, which attracted poems and artwork from over 350 entrants, formed part of a teaching pack published by the Swiss Embassy called *Exploring Fresh Water*. Written by both British and Swiss teachers, the pack formed part of the two countries' contribution to the UN International Year of Freshwater 2003 and has already been used to teach 300,000 children.

The high quality of the children's work prompted the Swiss Embassy to commission a book of the 40 short-listed entries. Their messages about protecting this vital source of life and the need for a more equal use of water around the world were endorsed in the book by both Rt Hon Jack Straw MP, the Foreign Secretary, and Federal Councillor Micheline Calmy-Rey, the Swiss Foreign Minister (pictured above left with Dr Denis MacShane, the Minister for Europe, and Ambassador Bruno Spinner). One of the winners, Billy Driver, presented a copy of the book to Kofi Annan at the end of the trip to Switzerland.



Courtesy of Humberto Salgado

Billy Driver presents a signed copy of *Water Source of Life* to UN Secretary General Kofi Annan in Geneva.

WATER SOURCE OF LIFE BOOK SUPPORTS HELVETAS FRESHWATER PROJECTS IN SRI LANKA. FOR MORE INFORMATION CONTACT: MAYA.RUCKLI@LON.REPADMIN.CH

#### MUSIC AND URBAN REGENERATION La Suisse Festival

*La Suisse*, a festival in London's Shoreditch area, brings a taste of Switzerland's club and music scene to London every night from 17 to 22 February. There will be a fusion of Swiss, British and international DJs, live acts, visual artists and multimedia. Venues: Cargo, GE Club @ Great Eastern Hotel, The Spitz, Market Place, Hoxton Hall, Public Life.

A panel discussion, *Taste Based Cities*, on 19 February 2004 from 7 pm to 10 pm at Hoxton Hall, will concentrate on how art and culture can play a role in the regeneration of urban areas, as seen in Shoreditch and West Zurich.

FOR MORE INFORMATION:  
URSULA.SCHNEITER@LON.REPADMIN.CH, WWW.UK-CH.ORG

*West Zurich meets East London at La Suisse.*



Courtesy of Michael Sengers

#### FINE ART AND MOUNTAINEERING Paintings of the Valais and Mount Everest Flag



*Life in the Valais as portrayed by Charles Menge.*

Charles Menge was born in 1920 in Granges, a village in the lower Valais. For him the Valais represents an inexhaustible source of artistic motifs. His paintings, exhibited at the Embassy from 24 March, recount epic tales and he bears witness to the dramatic and painful changes of recent years in the countryside.

At the opening of the exhibition, the Swiss marker flag from the Swiss Mount Everest Expedition 1952, recovered from the Khumbu icefall in 1953, will be handed over by George Lowe to a representative of the Swiss Expedition. In partnership with the Mount Everest Foundation.

FOR MORE INFORMATION CONTACT:  
MAYA RUCKLI; TEL +44 (0)20 7616 6035; MAYA.RUCKLI@LON.REPADMIN.CH

#### SWISS BUSINESS HUB Swiss Food and Drink Show and Small Businesses Forum

Ahead of the International Food Exhibition in London, the Swiss Business Hub UK is organizing a Swiss Food and Drink Show for about 20 Swiss companies involved in the food and drink sectors at the Swiss Embassy in London on 11 May.

The Swiss Business Hub staged a Small Businesses Forum in October for Swiss and British businessmen at the Swiss Embassy, London. Speeches by the Swiss Ambassador, Bruno Spinner, and Henry Bellingham MP, the Shadow Minister for Trade and Industry, were followed by a panel discussion involving Pierre Triponez, the Swiss MP and Director of the Swiss Association of Small Businesses. This focused on the current business environment for small and medium-sized enterprises and the opportunities and challenges arising from the recent bilateral treaties between Switzerland and the UK.

FOR MORE INFORMATION CONTACT:  
CLAUDIO MAZZUCHELLI; TEL +44 (0)20 7616 6013;  
CLAUDIO.MAZZUCHELLI@LON.REPADMIN.CH

#### BUSINESS Zurich Guilds Light Up London

'899 headaches, plus me' was how Raymond Porchet, the Zurich banker, described his task of organising a mass exodus of Zurich Guildsmen and their partners to London to take part in the Lord Mayor's Show in November (above right). Dressed in their colourful, historic costumes the 'Swiss float' of three bands

and 60 men on horseback v  
largest parade of its kind in

The Swiss influence was  
display. The Böögg, a huge  
had left Zurich for the first t  
feature of Zurich's Sechselä  
of the display.

Bruno Spinner, the Swiss  
time, after more than 500 ye  
European financial centres o  
traditions, develop friendship  
above all, to enjoy a great p

Happily, the return visit to  
as the new Lord Mayor is du  
festival in April.



#### BUSINESS Garden Party with

Hans Schwab, CEO of Genev  
Ambassador Bruno Spinner  
Bryanston Square, to mark t  
Geneva-London City route. T  
view paintings by Pierre Imh  
Xellent Vodka, the first and c

IF YOU ARE INTERESTED IN BEC  
AIRWAYS, EUROPE'S FIRST MEM  
TEL +41 (0)22 735 1690;  
INFO@CLUBAIRWAYS.COM, WW

#### DESIGN Bruno Monguzzi - for Industry



*The exhibition at the Lethaby Galleries in London.*

(SUPSI), Canton Ticino and th  
collaboration with designers  
Cochrane Theatre and an ex  
Cantonale d'Arte, Lugano, in

FOR A FREE COPY OF THE NAK  
EXHIBITION CONTACT: MAYA.RUC



**MADAGASCAR**  
**Sion au secours**  
 La Jeune Chambre économique séduisante aide les enfants victimes du récent cyclone.....2-3

**SKI ALPIN**  
**Humeur chagrine aux Crosets**  
 Mauvais temps, donc entrées financières décevantes, les organisateurs des championnats suisses font grise mine.....23



**EXPOSITION**  
**Menge à Londres**  
 Le peintre valaisan expose ses œuvres à l'ambassade de Suisse à Londres.....29

# Le Nouvelliste

FEUILLE D'AVIS DU VALAIS

FR. 2.-

J.A. - 1950 SION 1 N° 72

SAMEDI 27, DIMANCHE 28 MARS 2004

## EXPOSITION

# Poésie sans frontières

Le peintre valaisan **Menge** expose ses œuvres durant un mois à l'ambassade de Suisse à Londres.

**C**harles Menge, figure mythique du Valais pictural, est aussi un voyageur infatigable qui ne craint pas, malgré ses 84 ans, de prendre l'avion et de traverser la Manche. En effet suite à une invitation de l'ambassade suisse à Londres, le peintre est parti avec plus de quarante tableaux à la rencontre des amateurs d'art anglais pour une exposition d'un mois sur l'invitation de M. Bruno Spinner.

Une manière d'exporter l'art valaisan et helvétique que l'on dit souvent rivé et raciné à ses frontières, une occasion de donner à découvrir un Valais poétique et onirique que les Anglais ne manqueront pas de goûter et d'apprécier.

Les Anglais ont de tout temps aimé les Alpes, au XIXe siècle déjà avec les débuts du tourisme à Chamonix et à Salvan, Finhaut, ne voyait-on pas les Turner ou Constable venir explorer les vastitudes et les immensités de nos glaciers, de nos montagnes sauvages et sublimes: ils sont venus et ils ont aimé, au point d'en être envoûtés et d'y revenir très régulièrement depuis.

### Dynamisme et bonne humeur

Charles Menge, malgré son âge, nous gratifie d'une vivacité d'esprit sans égal, avec toujours ces pointes d'humour et d'ironie plaisantes qu'il sait glisser dans la conversation. Il fait montre d'un franc-parler à toute épreuve, sachant rester jeune et s'intéressant encore à tout ce qui se passe chaque jour dans notre vaste monde. Comme il aime à le dire «*le désir et la joie sont l'essence de l'homme*»: pour Charles Menge chaque jour est tra-



Travaux de la vigne.

versé de surprises, de joie, de découvertes. Il entretient une relation étroite avec la nature, la campagne, les coteaux de vignes, les forêts, la montagne valaisanne... mais également avec les humains qui l'habitent, qui l'ont apprivoisé, les paysans et leur bétail, les vigneronns attachés à leur lopin de terre, les ouvriers-paysans

et leurs conditions parfois difficiles. Et puis il y a également, très présent, le trait de caractère festif qui fait partie intégrante de la personnalité du Valaisan, avec son amour pour les bonnes choses, la chair, et pourquoi pas de temps en temps les ripailles. Comme aime à le dire Menge «*La terre où l'on habite fait partie de*

*l'univers et comme disait Miller «l'art est lié avec la tradition»; il n'existe pas d'art sans lieu et sans histoire... Cézanne n'a-t-il pas peint plus de soixante fois la montagne Sainte-Victoire... Poussin, Rubens, Brueghel ont peint l'homme agissant dans son cadre la nature, mettant en exergue les liens étroits qui existent entre les deux... Pour*

*moi le Valais rassemble la Provence, l'Espagne et bien d'autres régions encore, on y trouve des parcelles cosmiques...»*

### Une grande poésie

Sa peinture, de fraîcheur, naïveté et grande poésie a conquis les amateurs d'art depuis des décennies; il fait partie avec Chavaz, Monnier,



Charles Menge.

ldd

Fred Fay... et tant d'autres, des pionniers qui ont développé l'amour de la peinture dans notre canton, créant une sorte d'influx artistique cantonal; tous ces peintres donnèrent naissance à tout un courant de sensibilité et d'attention pour le Vieux-Pays, sa simplicité et sa complexité simultanées, ses contrastes géologiques, sa violence, sa beauté, sa puissance, son aridité, que des habitants au caractère fort, typé, trempé surent quelque peu apprivoiser. Cette fibre n'a d'ailleurs pas disparu avec l'arrivée de l'abstrait, de l'expressionnisme et autres «ismes», il suffit de penser aux tableaux sobres et charpentés de Lugon aujourd'hui qui a développé aussi toute une thématique d'un Valais rural, attaché ardemment à son sol et à ses traditions.

Charles Menge à l'ambassade de Londres, peut-être une ouverture pour aller plus loin encore avec, dans le cœur, un Valais brûlant de passions...

Jean-Marc Theytaz

## LA CAPITALE VUE PAR LES PEINTRES

Le point de vue est classique, mais, pourtant, la composition révèle une fantaisie conduisant le sujet peint très loin de l'iconographie traditionnelle.

En effet, si la silhouette des châteaux reste identifiable, le premier plan, qui devrait être celui de l'avenue de la Gare à hauteur du jardin public, voit ce dernier se muter en une sorte de forêt marécageuse pleine d'ombres et de mystères. Derrière, la ville apparaît dans une lumière étrange, comme s'il y avait un incendie. Rappel de celui de 1788? Peut-être, si l'on considère les châteaux masqués par une fumée verdâtre se fondant dans la nuit...

La dilution des formes confère finalement à l'œuvre une place hors du temps.

L'interprétation restant toujours légitime à partir de ce que l'on voit, allez savoir, peut-être que le peintre contredirait cette interprétation de son œuvre avec la verve qu'on lui connaît.

CAM

### «Sion, la nuit de feu» (titre attribué librement), Charles Minge, huile sur panneau, 1955 (?)



L'exposition «Vues sédunoises» dans les collections municipales est ouverte à la Galerie de la Grenette jusqu'au 25 septembre. Mercredi et jeudi de 14 à 18 heures; vendredi et samedi de 10 à 12 heures et de 14 à 18 heures.